

《茶馆》 为名著改编翻盘

贾梦雨



观众的板砖这次拍不动了。

今年,名著翻拍在电视荧屏上“你方唱罢我登场”,让不少观众高呼天雷滚滚。年初浙江卫视版《西游记》被批“很黄很暴力老少皆不宜”;上半年新《三国》首播被指“彻底颠覆的雷人之作”;李少红版《红楼梦》更激怒了观众,获得“聊斋版大观园”的封号。

还好,《茶馆》来了。这部没有炒作、没有话题的名作改编的电视剧,获得了观众、媒体和专家的赞赏。据网上调查,认为改编得好的占65%,认为不理想的只占到6%,网络影评团更是打出了82.48的高分。《茶馆》翻拍成功,或许给予了我们多方面的启示。

《茶馆》又火了

《茶馆》由老舍在1956年完成,为三幕话剧。1958年由北京人艺首排,现为该院保留剧目。该剧通过茶馆这一三教九流聚集之地,用小人物的命运变迁反映旧时代灭亡的历程。《茶馆》原为3小时、1万多字的话剧,现被改编成39集、40多万字的电视剧,比“三国”“红楼”的改编幅度大得多,看起来似乎是“脱胎换骨”。不过,剧中人物形象鲜明生动,情节丝丝入扣,主题表现富有意味,经过一段时间的“慢热”之后,深深抓住了观众的心。

没有大规模的炒作,更没有制造哗众取宠的话题,它在央视的首播“静悄悄”。高三学生贺天说,几天前无意间看到《茶馆》,很快就被吸引了,“王掌柜”“秦二爷”“唐铁嘴”“灰大褂”,一个个操着“京片子”的人物太可爱了。现在,他们班上有一半同学都成了“茶馆迷”,大家每天在网上讨论着人物和剧情。大学生缪凯学的是文学专业,对话剧《茶馆》几乎可以倒背如流,人艺版的《茶馆》也看过多次。他这段时间用挑剔的眼光“盯”上了电视剧《茶馆》,“电视剧虽然拉长了很多,但人物形象饱满,情节也很自然,本想挑剔,却不自觉地入戏了。”《剧影月刊》原主编胡学纯更是用专业的眼光看了这部电视剧:“虽然说,舞台话剧和电视剧是两种不同的艺术形式,两者之间无法直接相比,不过,电视剧《茶馆》却在最大程度上忠实了原著精神,不媚俗,情节上‘只加肉,不加水’,坚守了名著改编的原则。”

一位网友这样评价《茶馆》:“我们听惯了震耳欲聋的喧闹,如今,也该享受一份宁静,在这个炎热的夏天,看看《茶馆》,无疑是一份别样的感动!”

吃透原著精神是正道

纵观众多名著改编,之所以遭人诟病,与导演偏离原著有很大的关系。新版《三国》台词时而文言时而白话,大量的现代用语让人感到很穿越。而新版《红楼梦》从角色海选、确定造型开始就饱受争议。有网友把CD片、硬币,甚至是清凉油整盒贴在脑袋上,用窗帘、毛毯披在身上,cosplay红楼人物,以此讥讽剧组造型的失败。还有网友称新《红楼梦》中,男演员个个长得都像贾宝玉,尖嘴猴腮。而剧中的年轻演员气质、演技都缺乏,王熙凤在王夫人面前怯怯的,一点都没有泼辣的味道。

反观《茶馆》的演员阵容,“王掌柜”陈宝国、“秦二爷”谢钢、“唐铁嘴”钱波再到“灰大褂”梁天,一个个出彩而富有神韵,难怪很多观众说“《茶馆》成了一次表演艺术家的聚会”。陈宝国演技精湛,拿捏得当,在观众中间享有极高人气;钱波是北京人艺老演员,在话剧《茶馆》里就曾出了大彩;梁天是天生的“坏人坯子”,举手投足总让人忍俊不禁。他们的表演,充分传达出了《茶馆》人物的风采神韵。

电视剧《茶馆》中“京片子”,人物独特的幽默感还原出老舍原著的韵味。《茶馆》开篇,“京味儿”扑面而来,比如刘麻子的俏皮话,“我跟你吃冰块拉冰块,没化(话)”及二德子的“我从来不念秧儿,今儿就先打你了。”除了“京片子”外,《茶馆》也展现出北京人的风趣、幽默、好调侃、好自嘲的性格特点,比如,常四爷和松二爷在狱中与巡警的一番对话,“榨不出油水就能给放了?”“这话是您说的不是我说的。”“让咱走咱就麻溜着吧!”北京人的特点一览无遗。

改编名著应该具有什么样的态度?《茶馆》制片人李功达表示,照搬原著,或大改大编,这两种态度都不对。其实就掌握两点,一是忠于原著的魂,二是要收放自如、若即若离。据了解,电视剧《茶馆》的主创人员,不仅看《茶馆》,还看老舍先生别的产品。除了制片人李功达,导演杨群,编剧叶广岑、杨国强,演员陈宝国、谢钢,都是老舍的忠实读者,有的本身就是老舍先生的研究者和专家。叶广岑熟悉老北京的民俗民风,描写满族贵胄生活可谓驾轻就熟,杨国强则是北京的“草根作家”,描摹老北京的底层人物栩栩如生。这样,他们在创作的时候,就能够充分体味老舍的审美趣味和文化精神,电视剧《茶馆》也就能在最大程度上保持原汁原味。

南京大学中文系教授吕效平认为,文学作品的改编,离不开对原著的阐释,原著的经典程度和改编者的艺术素养,从根本上决定了改编者阐释空间的大小和改编本艺术成就的高下。从这些角度看电视剧《茶馆》,应该说恰恰拥有了这两者。



对经典怀敬畏之心

谈到目前名著翻拍屡遭滑铁卢的现实,《茶馆》的徐化雨导演认为,“主创人员缺乏文化素养是一个方面,最关键的是对名著缺乏敬畏之心!”

著名学者署宏认为,电视剧《茶馆》对原著的敬畏之心主要表现在:首先是把《茶馆》放在老舍整个创作背景下进行考察,真正理解老舍当时的创作心境,“理解老舍一颗悲凉之心,尤其是老舍面对社会大变动之时的复杂矛盾心态”;其次,主创人员严格尊重《茶馆》的情节逻辑发展,体现在“王掌柜”身上,他既有商人的狡黠,又有小人物的善良,既有对社会的调侃,又有温厚的人间道义,人物塑造始终没有偏离人物个性;再次,主创人员巧妙地勾连了当代人的情感,剧中不乏对世态炎凉的嘲讽,但坚守不

媚俗的底线,关键的是没有远离老舍创作《茶馆》的主旨,那就是对社会变迁的大悲悯与大情怀。

如今翻拍名著已成为一种文化现象,很多人认为这是因为题材匮乏,但徐化雨认为,真正的原因是主创人员缺乏感知生活的敏感性。他说,名著能够经历大浪淘沙流传下来,自然有它独特的文化魅力,而现在很多人翻拍名著,跟商人运作一个商业项目没什么区别,单纯从经济角度来看,是成功了,无论是“三国”,还是“西游”,都不挣得盆满钵满吗?但从文化角度看,又取得了什么成就呢?他强调,一部名著的成功改编,“一方面主创要有与名著相通的艺术素养,心有灵犀;另一方面要与名著惺惺相惜,最关键的是要心怀敬畏。”



老舍



话剧版《茶馆》



电视剧版《茶馆》



电视剧《茶馆》剧照